



Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción B/A/B (FR/ES/FR) I (55013)

Estudio: Lenguas y Culturas en la España Actual

Trimestre: 2

Número de créditos ECTS: 3

Horas de dedicación del estudiante: 75

Profesores GG: Elisabeth Miche

Lengua de docencia: francés y español

Nivel de español: todos los niveles

1. Presentación de la asignatura

Traducción B/A/B (FR/ES/FR) I es una asignatura del Plan de estudios 3349 – Curso especial de extranjeros: Lenguas y cultura en la España actual de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UPF, destinada a los estudiantes extranjeros participantes en programas de intercambio, que se imparte en el primer trimestre del curso.

La asignatura está dirigida a aquellos estudiantes de todos los niveles de conocimiento de la lengua española (Intermedio, Avanzado, Superior y Exento), según la clasificación resultante de la prueba que a tal efecto se realiza con antelación al inicio del curso escolar.

2. Competencias que se alcanzan

Competencias (generales y específicas del plan de estudio)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje <i>(relacionados con la competencia correspondiente)</i>
<u>1. COMPETENCIAS GENERALES</u> <u>1.1. instrumentales:</u> - Capacidad de análisis y de síntesis. - Búsqueda documental y de fuentes de investigación. - Toma de decisiones.	<u>1. COMPETENCIAS GENERALES</u> <u>1.1. Instrumentales:</u> - Interpretar el sentido en función del contexto (tanto lingüístico como extralingüístico). - Llegar a resumir en castellano (oralmente y por escrito) un texto en lengua francesa. - Llegar a razonar y justificar oralmente en clase las traducciones. - Preparar la traducción para la sesión de clase correspondiente

1.2. <u>interpersonales:</u> - Capacidad de trabajo individual y en equipo	1.2. <u>interpersonales</u> - En el caso de trabajos en grupo, explicar la aportación personal y el proceso seguido para obtener resultado final. - Respetar las fechas de entrega de los trabajos. - Entregar las traducciones digitalizadas y repasadas por un corrector.
1.3. <u>Sistémicas:</u> - Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. - Motivación por la calidad.	1.3. <u>Sistémica</u> - Resolver las dificultades culturales de la lengua de partida. - Llegar a ver las diferencias de funcionamiento de cada lengua.
2. <u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS :</u> - Se requiere excelencia en el dominio escrito de la lengua propia (en este caso, del francés). - Dominio receptivo oral y escrito del castellano. - Conocimiento de la cultura y civilización extranjera. - Conocimiento especializado en uno o más ámbitos temáticos. - Capacidad de traducir textos de cariz general. - Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua.	2. <u>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS :</u> - Reformular el sentido en la lengua de llegada teniendo en cuenta todos los parámetros del marco enunciativo y de los implícitos - Llegar a ver el tipo de dificultad de cada texto. - Ampliar el léxico y la gramática española. - Valorar la calidad de la expresión escrita en francés (tanto a nivel discursivo como gramatical y ortográfico). - Resolver las dificultades lingüísticas de la lengua de partida.

3. Contenidos

- Traducción de textos del mundo del comercio, de la publicidad y de la cultura (de España y Cataluña). - Traducción hacia el francés y el español - Enriquecer los recursos léxicos y gramaticales en lengua española - Enriquecer el léxico de ciertos ámbitos especializados (comercio, económico, etc.) - Ejercicios puntuales de lengua (ser/estar, acentos, preposiciones, etc.)
--

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación (julio)			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Una traducción directa e inversa	20%	No			
Estructuras frásticas	10%	No			
Participación al curso (presencia física, preparación de las traducciones y participación activa en clase).	10%	No			
Examen (traducción directa e inversa)	60%	Sí	60%	Otro examen	

Nota: todos los trabajos están planificados de antemano. No se pueden entregar fuera de plazo, salvo previo aviso del alumno y con un justificante.

5. Metodología: actividades formativas

- Trabajo con textos: observaciones gramaticales y léxicas, para servir de referencia en un campo determinado, o para traducir en función de lo que ya se ha visto en clase.
- Ejercicios de traducción, ortografía y de gramática en relación a las dos lenguas.
- Práctica de la traducción tanto directa como inversa.
- Ejercicios individuales y en pequeños grupos.
- Resúmenes al español y al francés de textos traducidos.
- Preparación **INDISPENSABLE** fuera del aula por parte del estudiante, para identificar las dificultades y buscar previamente la información necesaria.
- Valoración en clase de las diferentes propuestas de traducción y selección de las mejores soluciones.

6. Bibliografía básica de la asignatura

BARBIER, A. & RANDOUYER, F. (1994): *Le thème espagnol grammatical*, Paris, Ellipses.

CORRIPIO, F. *Gran Diccionario de sinónimos*, ediciones B, grupo Z.

DIAZ, E. (2004): *Entraînement au thème et à la version*, Paris, Ellipses.

GERBOIN, P & LEROY, C. (2000), *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette.

SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe/Aguilar.